

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

INTITULÉ DU COURS	TECHNIQUES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION L2 - TRADUCTION FR-IT 1ÈRE ANNÉE
FILIÈRE D'ÉTUDES	LM-94 (MASTER 2)
ANNÉE D'ÉTUDES	I
CRÉDITS DE FORMATION (CFM)	5
SSD (Secteur scientifique- disciplinaire)	FRAN-01/B
HEURES DE DIDACTIQUE	48
PROFESSEUR TITULAIRE	Veronica Cappellari
ADRESSE MAIL	veronica.cappellari@ssmlto.it

OBJECTIFS

Identifier les caractéristiques spécifiques du texte source et les traduire efficacement dans le texte cible ; acquérir des compétences de métatraduction de haut niveau.

CONTENUS

Ce cours portera sur l'étude de la terminologie, en tant que discipline et activité linguistique, et du terme, en tant qu'élément lexical fondamental d'une langue et domaine spécialisé. Il explorera notamment la relation entre terme et concept, le comportement du terme dans son contexte et les structures phraséologiques qui peuvent le caractériser, en particulier dans une perspective de traduction. De plus, le concept de corpus, les typologies de corpus et les outils que la linguistique de corpus met à la disposition des traducteurs pour faciliter et affiner leur travail seront présentés. Les enjeux et les défis de la traduction dans différents domaines seront particulièrement mis en lumière. Les cours, à la fois magistraux et interactifs, s'articuleront autour d'exercices de traduction de textes de genres et de types variés, afin d'en identifier les spécificités et de proposer des traductions efficaces en italien.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des
connaissances

Contrôle continu

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	D. Gile
Titre	<i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>
Maison d'édition	Paris, Presses universitaires de France
Année de publication	2005

Auteur	P. Lerat
Titre	<i>Langue et technique</i>
Maison d'édition	Paris, Hermann
Année de publication	2015

Auteur	M.-C. L'Homme
Titre	<i>La terminologie : principes et techniques</i>
Maison d'édition	Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Paramètres
Année de publication	2004

Auteur	R. Look
Titre	<i>La traductologie de corpus</i>
Maison d'édition	Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion
Année de publication	2016

Notes sur les textes de référence et le matériel pédagogique

Les documents de traduction seront partagés via Microsoft Teams.